HACETTEPE UNIVERSITY
Department of Translation and Interpreting

Abstract Book

EXTRANSLATION IN THEORY AND PRACTICE REPRESENTATION OF TURKISH CULTURE THROUGH TRANSLATION

October 15-16, 2015
Ankara - Turkey

www.extranslationturkey.hacettepe.edu.tr

Extranslation in Theory and Practice: Representation of Turkish Culture through Translation

October 15-16, 2015
Hacettepe University
Department of Translation and Interpreting
Ankara - Turkey

Symposium Organising Committee

Prof. Dr. Ayfer Altay (Hacettepe University)
Prof. Dr. Asalet Erten (Hacettepe University)
Assist. Prof. Dr. Elif Ersözlü (Hacettepe University)
Assist. Prof. Dr. Hilal Erkazancı Durmuş (Hacettepe University)
Dr. Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt (Hacettepe University)
Res. Assist. Fatma Aksoy Şarkış (Hacettepe University)
Res. Assist. Cihan Alan (Hacettepe University)
Res. Assist. Nurel Cengiz (Hacettepe University)
Res. Assist. Ceylan Yıldırım (Hacettepe University)

Symposium Advisory Board

Prof. Dr. Ayfer Altay (Hacettepe University)
Prof. Dr. Berrin Aksoy (Atılım University)
Prof. Dr. Asalet Erten (Hacettepe University)
Prof. Johan Vandewalle (Gent University)
Prof. Thierry Grass (Strazburg University)
Prof. Jale Garibova (Azerbaijan University of Languages)
Dr. Nilüfer Demirkan Jones (Essex University)

Toplumsal Kimlik İmgesi Oluşumunda Edebiyatın Rolü

Füsun BİLİR ATASEVEN
Yıldız Teknik Üniversitesi

Lale ARSLAN ÖZCAN
Yıldız Teknik Üniversitesi

Pınar GÜZELYÜREK ÇELİK
Yıldız Teknik Üniversitesi

Bildirimiz, bir proje oluşumu için oluşturduğumuz sorunsalımızı ve geliştirdiğimiz yöntemleri sizlerle paylaşmayı ve söz konusu edilen konunun önemini vurgulamayı amaçlamaktadır.

Kimlik karmaşası yüzyılımızın önemli kavramlarından biridir. Çok sayıda kültür geleneğinin bir arada yaşanması, sınırların aşılmış olması ve kitle iletişim araçlarının hızlı gelişimiyle birlikte "kültürlerarasılık" kavramı, bazıları için zenginlik, bazıları içinse dinsel ya da ulusal ya da ırkçı ya da etnik nitelikteki önyargıları ifade etmektedir.

19. yüzyıldan itibaren, edebiyat toplumsal kimliğin oluşumda önemli rol oynamıştır. Bu bağlamda, özellikle romanlar, belli bir mesajı veya mesajlar bütününü aktarmalarından dolayı, kimlik oluşumunda doğrudan etki etmiştir. Yazar, roman kurgusu aracılığıyla, hem okurunun düşüncelerini belirli bir yönde etkilemeye ve yönlendirmeye hem de bireysel ve toplumsal kimliği sorgulamasını sağlamaya çalışır. Bu çerçeveden bakıldığında yazar diğer rollerinin yanısıra, kimlik sorgulama ve oluşturma görevini de üstlenecektir.

Uluslararası bağlamda ve kültürlerarası ilişkilerde toplumlarda "farkındalık" yaratma, barış içinde yaşama yolunda atılan önemli bir adımdan olduğundan yola çıkarak, ve çeviri etkinliğinin kültürler arasında bir köprü niteliği taşıdığı göz önüne alınarak çevirinin toplumsal kimliği oluşturmadaki rolünü vurgulama amacındayız.

Dolayısıyla bu çalışmada amaçlanan, çeviri yoluyla perçinlenen toplumsal kimlik ve kültürlerarası önyargılarla ilgili kavramların çeviribilim çerçevesinde irdelenmesi ve sosyokültürel önyargıların giderilmesinde çevirinin rolünü sorgulamaktır.

Veriler, yapılacak içerik çözümlemeleri, sosyo dilbilimsel çözümlemeler ve etnometodolojik nitel değerlendirmeler gibi bilimsel yöntemlere dayandırılacaktır.

La traduction volontaire en ligne au service de la promotion de la culture turque dans le monde arabe : le cas du sous titrage des séries télévisées turques (diziler) en arabe

Taous Asmah BENHIDJEB
Université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou (Algérie)

Le champ télévisuel arabe a connu la première série télévisée turque « «Gümüş », grâce à la chaîne satellitaire MBC sous le titre de « Nour ». Depuis, ces biens culturels, à savoir les différents genres de séries turques ont inondé les chaînes de télévision du Moyen-Orient jusqu'au Maghreb. Mais avec la généralisation de l'utilisation des nouvelles technologies, un phénomène de traduction volontaire des séries turques s'est développé en ligne. Avant même la diffusion de ces diziler à travers les chaînes télévisées arabes, nous les retrouvons sur internet, entre autre, à travers les différents réseaux sociaux : facebook, youtube, daily motion ou encore des forums. Les épisodes de ces séries sont sous titrés en arabe au lendemain de leur diffusion sur les chaînes turques.

De ce fait, comment est-ce la traduction volontaire en ligne devient un outil de promotion culturelle. Dans la logique du marché des biens culturels, en terme bourdieusien, cette pratique a modifié la structure du champ télévisuel arabe, car elle y intègre une nouvelle position. Nous adopterons les concepts de champ, capital et agent de Pierre Bourdieu pour décrire et analyser ce phénomène. L'objectif de cette étude est de démontrer comment est ce que ces diziler traduits par des volontaires, deviennent un enjeu dans le marché des biens culturels. Pour cela, nous tenterons d'analyser la série Kara Para Aşk sous-titrée en arabe, afin de voir comment est-elle réceptionnée chez le public. L'exercice de sous-titrage dévoile les valeurs et l'image de la société d'origine. Dès lors, un enjeu culturel, économique et idéologique se met en place à travers ce processus de passage d'une langue/culture à une autre.